Fundación Charles Darwin

Surcando los cielos isleños

Fundación Charles Darwin Foundation GALAPAGOS

Fundación Charles Darwin

Surcando los cielos isleños

Fundación
Charles Darwin
Foundation
GALAPAGOS

Fundación Charles Darwin

Surcando los cielos isleños / Fundación Charles Darwin ; fotografías de Godfrey Merlen ; selección de textos y edición por Edgardo Civallero .-- Santa Cruz, Galápagos : Fundación Charles Darwin, 2023.
il. col. ; 31 páginas ; 30 x 21 cm.
Memorias de la FCD : 9

ISBN: Pendiente
Serie "Memorias de la FCD" n° 9

© Fundación Charles Darwin
© de esta edición: Fundación Charles Darwin, 2023

Edición y diseño: Edgardo Civallero

Esta publicación tiene el número de contribución 2518 correspondiente a la Fundación Charles Darwin para las Islas Galápagos.

Fundación Charles Darwin para las Islas Galápagos
Santa Cruz, Islas Galápagos, Ecuador

Fundación Charles Darwin

Surcando los cielos isleños

Fotografías de Godfrey Merlen
Selección de textos y edición por Edgardo Civallero

Serie "Memorias de la FCD" n° 9

Fundación Charles Darwin
Biblioteca, Archivo y Museo
Puerto Ayora - Santa Cruz
Islas Galápagos - Ecuador - 2023

El presente documento, dedicado a las aves de las islas Galápagos, combina una serie de fotografías del investigador británico Godfrey Merlen, conservadas como diapositivas en la colección audiovisual de la Biblioteca, Archivo & Museo de la Fundación Charles Darwin, con una selección de textos históricos sobre el archipiélago que forman parte de la "Bibliografía histórica" del proyecto digital *Galapagueana*.

Utilizando ambos recursos, y conectando las obras visuales con fragmentos de narraciones y crónicas, se busca un acercamiento integral a algunas de las especies de aves galapagueñas más icónicas. Un acercamiento que vaya más allá del mero conocimiento científico y que coloque a dichas especies en un marco amplio y comprensivo.

Los textos incluidos en estas páginas se citan en su versión e idioma original. Al final de la obra se ofrece una posible traducción de los mismos.

Nuestro agradecimiento a Godfrey Merlen por las imágenes, y a todos los cronistas, viajeros y estudiosos que dejaron, en sus libretas de campo, testimonio de las maravillas naturales que encontraron a su paso por "Las Encantadas".

Edgardo Civallero | Fundación Charles Darwin

"En esta segunda [isla] abia la mesma despusycion quen la primera; muchos lobos marinos, tortugas, higuanas, galápagos, muchas aves de las de España, pero tan bobas, que no sabian huir, e muchas tomaban a manos".

Tomás de Berlanga. *Carta a Su Magestad de Fray Tomás de Berlanga, describiendo su viaje desde Panamá á Puerto Viejo, e los trabajos que padeció en la navegación*. Portoviejo, Ecuador, 1535.

"There are great plenty of turtle-doves so tame, that a man may kill five or six dozen in sorenoon with a stick. They are somewhat less than pigeon, and are very good meat, and commonly fat".

William Dampier. *A New Voyage round the World: describing particularly...* London: printed for James Knapton, 1699.

"...these, together with a few birds, of which in point of number the dove bore the greatest proportion, were what appeared principally to compose the inhabitants of this island".

George Vancouver. *Voyage of discovery to the North Pacific Ocean, and round the world in the years 1791-9*. Volumen 3, libro 6. London: [s.d.], 1798.

"This island contains no great number, or variety, of land birds, and those I saw, were not remarkable for their novelty or beauty: they were the fly-catcher and creeper, like those of New Zealand..."

James Colnett. *A Voyage to the South Atlantic and around Cape Horn into the Pacific Ocean for the purpose of extending the Spermacetic Whaling Fisheries...* London: printed for the author by W. Bennett, 1798.

"The English mocking-bird was also found in great numbers..."

David Porter. *Journal of a Cruise Made to the Pacific Ocean by Captain David Porter in the United States Frigate Essex in the Years 1812, 1813, And 1814*. Philadelphia: published by Bradford and Inskeep, 1815.

"We found also a great many small birds ... They were so exceedingly tame, that many were taken without the least attempt to escape, and when a stone or stick was thrown, it was seldom they flew away, but remained until struck or killed".

J. Shillibeer. *A narrative of the Briton's voyage, to Pitcairn's Island*. Taunton: printed for the author by J. W. Marriott, 1817.

"The feathered race is the pelican, which lays its eggs in nest built on trees; flamingoes, and a small kind of albatross which does not lay its eggs in rookeries, but is found here sitting and hatching on the burnt stony ground; gulls, teals, rooks; a small kind of heron, which is in this country vulgarly called shite-poke; the ring dove, and two or three kinds of small sparrows".

Amasa Delano. *A Narrative of Voyages and Travels in the Northern and Southern Hemispheres, Comprising Three Voyages Round the World...* Boston: printed by E. G. House, 1817.

"The birds were so tame, as to be easily knocked from the branches on which they were perched, and frequently alighted on the sticks we happened to have in our hands".

John Scouler. Account of a voyage to Madeira, Brazil, Juan Fernandez, and the Gallapagos Islands, performed in 1824 and 1825, with a view of examining their natural history, &c. *The Edinburgh Journal of Science*, 5 (11), October 1826, pp. 195-236.

"The place is like a new creation: the birds and beasts do not get out of our way; the pelicans and sea-lions look in our faces as if we had no right to intrude on their solitude; the small birds are so tame that they hop upon our feet".

Lord Byron. *Voyage of H. M. S. Blonde to the Sandwich Islands in the Years 1824-1825*. London: John Murray, 1826.

"In these lakes are found many varieties of ducks, gallenetas del monte, and also one species of the snipe. Other lakes are also met with ... of much greater extent; but the water is brackish to the taste, and these abound with ducks and flamingos".

J. N. Reynolds. *Voyage of the United States Frigate Potomac, under the Command of Commodore John Downes, during the Circumnavigation of the Globe, in the years 1831, 1832, 1833, and 1834*. New York: Harper & Brothers, 1835.

"The other twenty-five [birds] consist firstly of a hawk, curiously intermediate in structure between a buzzard and the American-group of carrion-feeding Polybori; and with these latter birds it agrees most closely in every habit and even tone of voice".

Charles Darwin. *Journal of Researches into the Natural History and Geology of the countries visited during the voyage of H.M.S. Beagle round the world, under the Command of Capt. Fitz Roy*. London: John Murray, 1860.

"Les oiseaux de terre sont peu nombreux dans ces isles; on remarque parmi eux une très-jolie tourterelle bonne à manger; un oiseau très familier que l'on nomme *sueño* sur la côte du Perou; une petite espèce de canard, la poule d'eau; des flamands, des aigrettes des deux espèces, des crabiers; parmi les oiseaux de mer, on compte plusieurs espèces de goëlands, le pélican gris et la frégate".

Abel du Petit-Thouars. *Voyage autour du monde sur la frégate La Vénus pendant les anné 1836-1839 publié par ordre du Roi, sous les auspices du Ministre de la Marine*. Tomo II. Paris: Gide, éditeur, 1841.

"The species of birds I observed on Hood Island consisted of the two kinds of hawk, the spotted as well as the dusky one (which Mr. Darwin considered to be individuals of different ages of the same species)".

Simeon Habel. En Osbert Salvin. On the Avifauna of the Galapagos Islands. *The Transactions of the Zoological Society*, 1876, pp. 447-510.

Traducciones

"Hay una gran abundancia de tórtolas tan mansas que un hombre puede matar cinco o seis docenas en una tarde con un palo. Son algo menores que la paloma, y son de muy buena carne, y comúnmente gordas".

Dampier, p. 5.

"...éstos, junto con algunas aves, de las cuales la paloma era la más numerosa, parecían ser los principales habitantes de esta isla".

Vancouver, p. 7.

"Esta isla no contiene gran número, ni variedad, de aves terrestres, y las que vi no eran notables por su novedad o belleza: eran papamoscas y agateadores, como los de Nueva Zelanda...".

Colnett, p. 9.

"El sinsonte inglés también se encontró en gran número...".

Porter, p. 11.

"Encontramos también un gran número de pájaros pequeños ... Eran tan sumamente mansos que muchos fueron capturados sin el menor intento de escapar, y cuando se les arrojaba una piedra o un palo, rara vez salían volando, sino

que permanecían hasta ser golpeados o muertos".

Shillibeer, p. 13.

"Las especies de pluma son el pelícano, que pone sus huevos en nidos construidos sobre los árboles; los flamencos, y una pequeña especie de albatros que no pone sus huevos en los acantilados, sino que se encuentra aquí posado y empollando sobre el quemado y pedregoso suelo; las gaviotas, las cercetas, los grajos; una pequeña especie de garza, que en este país se llama vulgarmente shite-poke; la tórtola, y dos o tres clases de pequeños gorriones".

Delano, p. 15.

"Los pájaros eran tan mansos que eran fácilmente tumbados de las ramas en las que estaban posados, y con frecuencia se posaban en los palos que teníamos en las manos".

Scouler, p. 17.

"El lugar es como una nueva creación: los pájaros y las bestias no se apartan de nuestro camino; los pelícanos y los leones marinos nos miran a la cara como si no tuviéramos derecho a inmiscuirnos en su soledad; los pajarillos son tan mansos que saltan sobre nuestros pies".

Lord Byron, p. 19.

"En estos lagos se encuentran muchas variedades de patos, gallinetas del monte, y también una especie de agachadiza. También se encuentran otros lagos ... de mucha mayor extensión; pero el agua es salobre al gusto, y en

ellos abundan los patos y los flamencos".

Reynolds, p. 21.

"Los otros veinticinco [pájaros] consisten en primer lugar en un halcón, curiosamente intermedio en estructura entre un buitre y el grupo americano de los Polybori que se alimentan de carroña; y con estos últimos pájaros coincide más estrechamente en todos sus hábitos, e incluso en el tono de voz".

Darwin, p. 23.

"Las aves terrestres son poco numerosas en estas islas; entre ellas hay una tórtola muy bonita que es buena para comer; un pájaro muy familiar llamado *sueño* en la costa de Perú; una pequeña especie de pato, la gallineta; flamencos, garcetas de ambas especies y cangrejeras; entre las aves marinas, hay varias especies de gaviotas, el pelícano gris y la fragata".

Petit-Thouars, p. 25.

"Las especies de aves que observé en isla Española consistían en dos tipos de halcón, el moteado y el oscuro (que el Sr. Darwin consideraba individuos de diferentes edades de la misma especie)".

Habel, p. 27.

Fundación
Charles Darwin
Foundation
GALAPAGOS